



## 從「李白獎」談李白 *Falar de Li Bai a partir do "Prémio Li Bai"*

為了傳揚我國一位才華橫溢的偉大詩人——李白的創作精神，以及其為文學所付出的一切努力，教育暨青年局於1997年開始設立「李白獎」，藉以勉勵本澳莘莘學子，希望大家能以李白在文學創作上的成就作為學習楷模，在中文學科上努力學習，創出佳績。

李白獎包括獎狀和獎章，是頒發給在中文學科上獲取最佳學年成績的本澳每一所教育機構的小學、初中、高中或同等教育程度的一名畢業生。

每年教青局都會去函各校，請各校提報符合李白獎要求的學生名單，然後由教青局頒發獎項。零七/零八學年獲得李白獎的學生有156人，而零八/零九學年則有162人；獲獎人數在不斷上升。

李白獎的設立，只是給予學生在中文科學習上的一點鼓勵；要學好中文科，「多閱讀」是不二法

*A fim de divulgar o talento do grande poeta do nosso País, Li Bai, o seu espírito criativo, o contributo que deu à literatura, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude estabeleceu, em 1997, o "Prémio Li Bai" para encorajar os estudantes locais, esperando que todos possam usufruir do sucesso da sua produção literária e que o seu exemplo sirva de modelo de aprendizagem, no estudo empenhado da disciplina de Língua Chinesa, com resultados visíveis.*

*O "Prémio Li Bai" consta de um diploma e medalha alusiva, e é atribuído aos alunos finalistas que em cada nível do ensino primário, secundário geral e secundário complementar, ou equivalente, de cada uma das instituições educativas de Macau, obtenham, no decurso do ano lectivo, o melhor aproveitamento na disciplina de Língua Chinesa.*

*A Direcção dos Serviços de Educação e Juventude envia todos os anos um ofício às escolas para pedir a lista de alunos que as escolas*



門，特別是多閱讀名家的作品。現在我們就一同閱讀有關李白的生平和在李白那富有浪漫詩意的世界裡暢遊吧！

李白(701-762)，是中國其中一位曠世奇才，是史上罕有的“詩仙”。他是偉大的無冕詩皇，被譽為中國詩壇第一人。與之相比，任何大人物都相形見絀。他在中國詩歌史上的地位是不朽的，猶如神仙，神遊於仙界和人間。

李白生長及成名於中國歷史上其中一個最輝煌的朝代唐朝(619-960)，唐代是中國詩歌的黃金時代。大唐歷時近三百年，是當時世界上最強盛、最先進、文化文明高度發達的國家。皇帝玄宗喜扶持藝術，李白詩才為玄宗賞識，曾供奉翰林，作為文學侍從之臣，賦詩作詞，以絢麗詩句為宮廷增輝。

是甚麼令李白無人可匹敵？不僅僅是因他迸發而出，一氣呵成、豪邁雄渾的詩篇：算起來，李白一生作詩逾萬首，流傳下來的詩歌約1044首，收集於1759年編印的《李白全集》。

*pretendam habilitar ao “Prémio Li Bai”, aos quais serão então conferidos os referidos prémios. O número de alunos premiados tem vindo a aumentar. No ano lectivo 2007/2008 foi atribuído o “Prémio Li Bai” a 156 alunos e no ano lectivo 2008/2009 a 162 alunos.*

*O estabelecimento do “Prémio Li Bai” é assim um pequeno incentivo aos alunos na aprendizagem da disciplina de Língua Chinesa. Se se quiser aprender bem a disciplina de Língua Chinesa, é essencial fazer muita leitura, principalmente das obras dos escritores mais representativos. Vamos agora fazer uma visita à biografia de Li Bai e uma viagem ao mundo romântico das suas obras!*

*Li Bai(701-762), uma das maiores glórias da China, foi um dos raros seres que ascendeu à morada dos deuses – a imortalidade. Ele é o imperador dos poetas, o posseso da poesia. Os maiores, a seu lado, ficam pequenos. Entre os mortais, sempre pairou noutro mundo.*





然而，使李白超凡脫俗的還有他那非凡的個人魅力，自由放浪的生活和歷險。

李白自譽為老子(《道德經》的作者，道家的始祖)的後代，他可能是最著名的貨真價實的道士。他若用詩意的語言來描述，是沉浸於哲思中的莊子。然而，從未有人如他般將道家思想發揮得淋漓盡致，他身體力行地於現實生活中修“道”和實踐“道”，一生漫遊，遊遍中國的名山大川乃至每一個角落，靈魂永遠處於騷動當中，逃避單一乏味的傳統生活和俗世，追求一個永生的、不朽的世界。

他好“俠”(飄泊的劍客)；劍術高超，常常仗劍遠遊，鋤強扶弱，伸張正義，極富遊俠精神，又被稱為“詩俠”。

在強調人與自然和諧共融的中國古代古典藝術殿堂，李白是一個偉大的象徵，他熱愛大自然和風光，征服了無數山川河流，在無垠天際間逐雲追風，寄情於美之中，他常沉思陶醉於天地之壯麗，女性之柔美，想像力豐富驚人。

他畢生不倦地求新、求變和突破，追求美好的生活和自由，他就

*Viveu e triunfou numa das mais resplandecentes dinastias da China — a dinastia Tang (619-960) — “idade do ouro” da poesia do Império do Meio. Nos três séculos dos Tang, a China foi o país mais poderoso, moderno, civilizado e culto do mundo. O seu génio brilhou no esplendor da Corte do imperador Xuanzong, protector das artes e das letras.*

*O que tornava Li Bai incomparável? Não foi apenas a sua capacidade de verter em palavras a torrente de poesia que o habitava: calcula-se que terá escrito cerca de 10.000 poemas, sendo conhecidos os 1044 que foram recolhidos e publicados em 1759 nos Li Bai Wenji (Obras Completas de Li Bai).*

*O que o distinguia era também um raro magnetismo pessoal, um estilo de vida livre e aventureiro.*

*Ele considerava-se um descendente de Lao Zi (o autor do Dao Dejing, o pai do taoísmo) e foi talvez o mais autêntico taoísta conhecido. Foi, na expressão poética, o que Zhuangzi foi no pensamento e na filosofia. Mas ninguém terá como ele encarnado na vida real as inspirações do taoísmo — uma vida de constantes deambulações por todos os recantos da paisagem chinesa, uma inquietação permanente, a fuga à*



如奪目璀璨的太陽，總是在新的地平線上升起。

李白也是一位飄泊者，他用酒刺激疲憊的身心，在酒中尋求精神解脫和逃避現實，他的許多不朽詩歌，就是在歌榭酒肆中揮就的。他的詩，語言清新明快，氣勢雄渾瑰麗，風格豪邁瀟灑。同時代的杜甫是李白的朋友，他被視為是中國的第二大詩人，杜甫撰文評價李白，稱讚他的詩“筆落驚風雨，詩成泣鬼神”。

但是，祇有閱讀和理解李白的原詩，才能感受到李白詩歌“泣鬼神”的氣魄。

李白的詩，才思敏捷，噴發而出，一氣呵成，構思奇特，天才橫溢，意境奇偉瑰麗，聲韻鏗鏘有致，感情強烈豐盈，寓意獨特而深厚不論翻譯成何種語言，都不可能傳達李白詩歌的極致魅力。同樣道理，任何偉大的文章和詩篇，一經翻譯，就有所缺失。

因而，二十世紀的歐洲大哲學家海德格爾說：“希臘文祇可翻譯成希臘文。”

*fixidez e solidificação da vida e do mundo, a assunção da vida contra a morte.*

*Ele, um ícone simbólico de toda a clássica arte da velha China — cultuando a harmonia entre o Homem e a Natureza — amante dos grandes espaços e das paisagens, vencendo montanhas e rios, perseguindo as nuvens pelos céus infinitos, fascinado pela beleza que sempre contemplava no Céu e na graça das mulheres.*

*Um peregrino, em busca incansável do novo, do imprevisto, da beleza, sempre surgindo como um sol de novos horizontes.*

*Li Bai, um boémio também, no vinho procurando um estímulo para a exaltação e a evasão, nomes da sua alma. E a escrever, em plena estúrdia das tabernas, poemas imortais, o seu verbo palpitante a derramar-se constantemente em formas de ouro. Dele escreveu o seu amigo e contemporâneo Du Fu, considerado a segunda voz poética gerada na China:*

*“escreveu poemas capazes de comover os deuses”*

*Mas, poemas que só comovem os deuses se lidos e percebidos na original língua chinesa.*

*Na fluidez da expressão vaporosa, nas cintilações surpreendentes e nas*



經過翻譯，失去的往往是精髓，每一種語言都是一個不可縮減的靈魂。

正因如此，學習其他的語言極為重要。多懂幾種語言，不但可以給日常生活帶來方便，而且，更重要的是，能夠欣賞人類共同的精神瑰寶。

一位日本教授，在一次飛機旅程上讀到了葡萄牙詩人費爾南多·佩索亞的詩，他後來因而決定學習葡文，以便能讀懂這首被許多人公認為二十世紀最偉大的詩篇(佩索亞的《煙草店》)。

深入認識中文，才能夠欣賞李白的詩，以及其他許多中國大文豪的引人入勝的著作，這是很有價值的。因為懂得多一些細膩精煉的語言，就等於能理解及受用極其寶貴的人文精神財富。



*subtilezas semânticas e sugestivas, nos ritmos, nas sonoridades, coloração e riqueza de sentidos – o verbo encantatório de Li Bai não tem tradução possível noutra qualquer língua, como todos os grandes textos e poemas.*

*Como disse o maior filósofo europeu do Século XX, Martin Heidegger: “o grego só é traduzível para o grego”.*

*Na tradução, o que se perde é sempre o melhor, cada língua é um espírito irreduzível.*

*Por isto, também, é importante aprender outras línguas. Não só para acesso aos lados mais práticos da vida, mas também para fruir as dádivas universais do Espírito.*

*Um professor japonês, tendo lido durante uma viagem aérea um poema do poeta português Fernando Pessoa, decidiu logo aprender Português para ler no original o que por muitos é considerado o maior poema do Século XX (“A Tabacaria” de F. Pessoa).*

*Vale a pena saber profundamente o Chinês para poder fruir da literatura de Li Bai e de tantos textos fascinantes da grande sabedoria chinesa. Como saber outras línguas cultas, para perceber os enormes tesouros do Espírito da Humanidade.*



## 安東尼奧·格拉薩迪阿布

1947年出生於葡萄牙波爾圖，修讀德國哲學，曾於北京任葡語教師，以及為北京出版物從事葡語翻譯工作。

1977-1983年間居住於北京和上海。

熱愛中國和中國文化，一直以來都專注於用葡語翻譯一些中國古代作家（如王實甫，李白，杜甫，白居易）的著作。

已出版多本詩集，其中一些明顯受中國古典詩歌藝術風格的影響。

### 題峰頂寺

夜宿峰頂寺  
舉手捫星辰  
不敢高聲語  
恐驚天上人

## António Graça de Abreu

Nasceu no Porto (1947) e licenciou-se em Filologia Germânica. Foi professor de Português em Pequim, e tradutor nas edições de Pequim em Línguas Portuguesas.

Viveu em Pequim e Xangai de 1977 a 1983.

Apaixonado pela China e pela cultura chinesa, tem-se dedicado à tradução para Português de alguns livros de autores clássicos diversos (Wang Shifu, Li Bai, Du Fu, Bai Juyi etc.).

Tem publicado vários livros de poemas, alguns de evidente inspiração nos moldes clássicos da arte poética da China.

### No templo da montanha

Noite no templo.  
do alto da montanha  
Posso levantar a mão,  
acariciar as estrelas,  
mas não ousar falar  
em voz alta.  
Receio assustar  
os habitantes do céu.





## 送孟浩然之廣陵

故人西辭黃鶴樓<sup>1</sup>  
煙花三月下揚州  
孤帆遠影碧空盡  
惟見長江天際流

## 靜夜思<sup>2</sup>

床前明月光  
疑是地上霜  
舉頭望明月  
低頭思故鄉

## 古朗月行

小時不識月  
呼作白玉盤  
又疑瑤臺鏡  
飛在碧雲端

## Despedida a Meng Haoran

Velho amigo, deixas-me no Pavilhão  
do Grou Amarelo<sup>1</sup>.  
e desces o rio entre vaporosas flores  
de Abril.

Silhueta longíngua, a vela solitária  
esfuma-se no horizonte azul.

Vejo apenas o Grande Rio fluindo ao  
encontro do céu.

## Pensando à noite<sup>2</sup>

Os raios de luar em frente do meu leito.  
Estará o chão coberto de geada?

Levanto a cabeça, olho a Lua, a cabeça,  
olho a Lua,

baixo a cabeça, penso no meu lar.

## A Velha Lua

Menino, imaginava a Lua  
um prato de sopa de jade branco  
suspenso no céu, ou um vidro mágico  
voando entre castelos de nuvens  
turquesa.

1 黃鶴樓：巍峨聳立於長江岸邊，位於湖北武漢。

2 《靜夜思》是中國三千年詩歌史上最廣為傳誦的詩歌之一，李白運用了直接簡煉的絕句體裁，並運用了他最喜愛的意象——月亮，月亮是遊子和羈客的永恆友伴，這個懸掛於高空的白玉圓鏡能夠飛越千山萬水，把分隔異地的人的距離拉近。

1 O Pavilhão do Grou Amarelo eleva-se na margem direita do rio Changjiang, na cidade de Wuhan.

2 Um dos mais conhecidos poemas dos trinta séculos da poesia chinesa. Li Bai utiliza os chamados "versos cortados", directos e concisos, e um dos seus símbolos favoritos, a Lua, eterna companheira de viajantes e exilados, espelho redondo suspenso no céu capaz de aproximar quem vive separado por montanhas e rios, e se quer bem.